



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Carmen Artaza, mezzosoprano

Hilko Dumno, piano

Obras de Schubert, Mahler, Händel y Mozart

Sábado 9 de julio de 2022, 20:00 h
Iglesia de Tuesta

- 11' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)
Der Wanderer an den Mond, D. 870 (1826)
Das Züngleinlein, D. 871 (1826)
Im Freien, D. 880 (1826)

- GUSTAV MAHLER** (1860 — 1911)
20' **Rückert Lieder** (1901)
Ich atmet einen Lindenduft
Blicke mir nicht in die Lieder
Liebst du um Schönheit (1902)
Um Mitternacht
Ich bin der Welt abhanden gekommen

- 10' **FRANZ SCHUBERT**
Auf dem See, D. 543 (1817)
Ganymed, D. 544 (1817)
Der Musensohn, D. 764 (1822)

- GEORG FRIEDRICH HÄNDEL** (1685 — 1759)
5' **Alcina**, HWV. 34 (1735)
È gelosia, forza è d'amore (acto I, escena 5)

- WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756 — 1791)
7' **La clemenza di Tito**, KV. 621 (1791)
Parto, ma tu ben mio (acto I, escena 8)

Carmen Artaza, mezzosoprano

© Eugene Dillon



La mezzosoprano donostiarra ganó en 2021 el primer premio, el Premio Mozart y el Premio del público, entre otros, del Concurso Internacional de Canto Tenor Viñas. Tras estudiar en la Hochschule für Musik und Theater de Múnich y la Guildhall School of Music and Drama de Londres, desde 2019 estudia en la Hochschule für Musik und darstellende Kunst de Frankfurt. Ese año debutó en el Festival de Salzburgo como Bradamante en la nueva obra para niños *Gesang der Zauberinsel*, formando parte del Proyecto de Jóvenes Cantantes del Festival. Durante su estancia en Londres cantó Dorabella (*Così fan tutte*), Hermia (*A midsummer night's dream*) o Sesto (*Giulio Cesare*), y debutó en el Barbican de Londres cantando Paquette (*Candide*). Es invitada habitual en la Philharmonie de Berlín, donde ha cantado los oratorios *Elias* de Mendelssohn e *Israel in Egypt* de Händel y el *Magnificat* de Bach.

Hilko Dumno, piano

© Barbara Aurnüller



Hilko Dumno es profesor de lied en la Hochschule für Musik und darstellende Kunst de Frankfurt, donde fue alumno después de estudiar piano en la Hochschule für Musik de Detmold. Entre los artistas con los cuales trabaja regularmente por toda Europa se incluyen Christoph Prégardien, Hedwig Fassbender, Julia Kleiter y Johannes Martin Kränzle. Ha actuado en el Festival Schleswig-Holstein, la Schubertiade Schwarzenberg, el Festival de Música de Dresde, el Festival de Lucerna, el Festival Amadeus de Ginebra y la Ópera de Frankfurt. Sus éxitos artísticos están documentados con grabaciones en las emisoras de radio NDR, Hessische Rundfunks y Radio Suisse Romande y con varios CD como *Songs of Love and Death* con Hedwig Fassbender, el *Italienisches Liederbuch* con Christoph Prégardien y Julia Kleiter y el elogiado *Das ewige Rätsel* con Johannes Martin Kränzle.

Con el apoyo de



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital

FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Organizado por



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Ayuntamiento de VALDEGOVÍA
GAUBEKO Udala

Colaborador principal de la Schubertiada

Sabadell
Fundación



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Carmen Artaza, mezzosopranoa Hilko Dumno, piano-jotzailea

Schubert, Mahler, Händel eta Mozarten lanak

Larunbata, uztailak 9, 20:00etan
Tuestako Eliza

11' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)

Der Wanderer an den Mond, D. 870 (1826)

Das Züngleinlein, D. 871 (1826)

Im Freien, D. 880 (1826)

GUSTAV MAHLER (1860 — 1911)

20' **Rückert Lieder** (1901)

Ich atmet einen Lindenduft

Blicke mir nicht in die Lieder

Liebst du um Schönheit (1902)

Um Mitternacht

Ich bin der Welt abhanden gekommen

10' **FRANZ SCHUBERT**

Auf dem See, D. 543 (1817)

Ganymed, D. 544 (1817)

Der Musensohn, D. 764 (1822)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685 — 1759)

5' **Alcina**, HWV. 34 (1735)

È gelosia, forza è d'amore (1.ekitaldia, 5. agerraldia)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756 — 1791)

7' **La clemenza di Tito**, KV. 621 (1791)

Parto, ma tu ben mio (1.ekitaldia, 8. agerraldia)

Carmen Artaza, mezzosopranoa

Mezzosoprano donostiarrak, 2021ean, Nazioarteko Viñas Tenore Kantu Lehiaketan lehen saria, Mozart saria eta publikoaren saria irabazi zituen, besteak beste. Municheko Hochschule für Musik und Theaterren eta Londresko Guildhall School of Music and Draman ikasi ondoren, 2019az geroztik Frankfurtoko Hochschule für Musik und darstellende Kunst-en ari da ikasten. Urte horretan, Salzburgoko Jaialdian debuta egin zuen, Bradamante gisa, *Gesang der Zauberinsel* haurrentzako obra berrian, jaialdiko Kantari Gazteen Proiektuan parte hartuz. Londresen egon zen bitartean, Dorabella (*Così fan tutte*), Hermia (*A midsummer night's dream*) edo Sesto (*Giulio Cesare*) abestu zituen, eta Londresko Barbicanen egin zuen debuta, Paquette (*Candide*) abestuz. Berlingo Philharmonie aretoan ohiko gonbidatua da, eta bertan Mendelssohnen *Elias* eta Händelen *Israel in Egypt* oratorioak eta Bachen Magnificat abestu ditu.

Hilko Dumno, piano-jotzailea

Hilko Dumno lied irakaslea da, Frankfurtoko Hochschule für Musik und darstellende Kunst-en; bertan ikaslea izan zen, Detmoldeko Hochschule für Musik-en pianoa ikasi ondoren. Aldizka, Christoph Prgardien, Hedwig Fassbender, Julia Kleiter eta Johannes Martin Kränzle artistekin lan egiten du, Europan zehar. Schleswig-Holstein Jaialdian, Schubertiade Schwarzenbergen, Dresdeko Musika Jaialdian, Luzernako Jaialdian, Genevako Amadeus Jaialdian eta Frankfurtoko Operan aritu da. Bere arrakasta artistikoa NDR, Hessische Rundfunks eta Radio Suisse Romande irrati-tan egindako grabazioetan dokumentatuta dago, baita hainbat CDtan ere: 'Songs of Love and Death', Hedwig Fassbender-ekin; 'Italienisches Liederbuch', Christoph Prégardien eta Julia Kleiter-ekin; eta gorai-patutako 'Das ewige Rätsel', Johannes Martin Kränzle-ekin.

© Eugene Dillon



© Barbara Aumüller



Babesarekin



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Antolatzailea



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Ayuntamiento de VALDEGOVIRA
GAUBEKO Udala

Schubertaldiaren laguntzaile nagusia

Sabadell
Fundación



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Sábado 9 de julio de 2022
20:00 h
Iglesia de Tuesta

Carmen Artaza, mezzosoprano
Hilko Dumno, piano

FRANZ SCHUBERT
(1797 — 1828)

Johann Gabriel Seidl (1804 — 1875)

Der Wanderer an den Mond

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Bergauf, bergab, Wald ein, Wald aus,
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Ostens Wieg' in Westens Grab,
Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland:
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

El caminante a la luna

Yo estoy en la tierra, tú en el cielo,
los dos viajamos incansables...
yo serio y triste, tú dulce y pura,
¿cuál puede ser, entonces, la diferencia?

Yo voy, extranjero, de un país a otro,
sin patria, desconocido;
montañas arriba y abajo, dentro y fuera de los bosques,
pero en ningún sitio, ¡ay!, estoy en casa.

Tú, en cambio, viajas de un sitio a otro
desde la cuna de occidente a la tumba de oriente,
visitas un país tras otro,
y allí donde estás, estás en casa.

El cielo, extendido sin límites,
es tu amada patria;
¡oh, feliz aquél que, vaya donde vaya,
está en el suelo de la patria!



Johann Gabriel Seidl

Das Zügelglöcklein

Kling' die Nacht durch, klinge,
Süssen Frieden bringe
Dem, für den du tönst!
Kling in weite Ferne,
So du Pilger gerne
Mit der Welt versöhnst.

Aber wer will wandern
Zu den Lieben andern,
Die voraus gewallt?
Zog er gern die Schelle?
Bebt er an der Schwelle,
Wann „Herein“ erschallt?

Gilt's dem bösen Sohne,
Der noch flucht dem Tone,
Weil er heilig ist?
Nein, es klingt so lauter
Wie ein Gottvertrauter
Seine Laufbahn schliesst.

Aber ist's ein Müder,
Den verwaist die Brüder
Dem ein treues Tier
Einzig liess den Glauben
An die Welt nicht rauben,
Ruf ihn, Gott, zu Dir!

Ist's der Frohen einer,
Der die Freuden reiner
Lieb' und Freundschaft teilt,
Gönn' ihm noch die Wonnen
Unter dieser Sonnen
Wo er gerne weilt!

Johann Gabriel Seidl

Im Freien

Draussen in der weiten Nacht
Steh ich wieder nun,
Ihre helle Sternenpracht
Lässt mein Herz nicht ruhn!

Tausend Arme winken mir
Süss begehrend zu,
Tausend Stimmen rufen hier,
„Grüss dich, Trauter, du!“

O ich weiss auch, was mich zieht,
Weiss auch, was mich ruft,
Was wie Freundes Gruss und Lied
Locket, locket durch die Luft.

La campanita mortuoria

¡Suena a través de la noche,
suena, lleva dulce paz
a aquél para el que repicas!
Suena en la lejanía
para reconciliar
al peregrino con el mundo.

¿Pero quién quiere caminar
hacia los otros amados,
que han partido antes?
¿Toca a gusto la campanita?
¿Tiembra en el umbral,
cuando resuena “¡Entra!”?

¿Suena para el hijo pródigo,
que todavía huye del sonido
porque es sagrado?
No, suena tan fuerte
porque acaba su vida
confiando en Dios.

Pero si es un fatigado,
huérfano de hermanos,
al que sólo una bestia fiel
evitó que le robasen
su fe en el mundo...
¡llámale, Dios, hacia Ti!

Y si es uno de los felices
que alterna las alegrías del amor
con las de la amistad,
¡concédele aun
las delicias de este mundo,
donde vive tan contento!

Al aire libre

Estoy ahora de nuevo fuera
en la amplia noche,
el claro resplandor de las estrellas
no deja reposar mi corazón.

Mil brazos se extienden hacia mí
con dulce afán,
mil voces gritan:
“¡Te saludamos, querido!”

Oh, ya sé lo que me atrae.
Sé también lo que me llama,
lo que como el saludo y el canto del amigo
me seduce a través del aire.



Siehst du dort das Hüttchen stehn,
Drauf der Mondschein ruht.
Durch die blanken Scheiben sehn
Augen, die mir gut!

Siehst du dort das Haus am Bach,
Das der Mond bescheint?
Unter seinem trauten Dach
Schläft mein liebster Freund.

Siehst du jenen Baum,
Der voll Silberflocken flimmt?
O wie oft mein Busen schwoll,
Froher dort gestimmt!

Jedes Plätzchen, das mir winkt,
Ist ein teurer Platz,
Und wohin ein Strahl nur sinkt,
Lockt ein teurer Schatz.

Drum auch winkt mir's überall
So begehrend hier,
Drum auch ruft es, wie der Schall
Trauter Liebe mir.

GUSTAV MAHLER

(1860 — 1911)

Friedrich Rückert (1788 — 1866)

Rückert Lieder

Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

¿Ves allí aquella casita
que descansa a la luz de la luna?
Por sus brillantes ventanas
miran unos ojos que me quieren bien.

¿Ves allí la casa junto al arroyo,
que ilumina la luz de la luna?
Bajo su seguro techo,
duerme el amigo más querido.

¿Ves allí aquél árbol
que vibra lleno de copos de plata?
¡Oh, qué a menudo mi pecho inflamado
se ha apaciguado a su vera!

Cada lugar que contemplo
es un lugar amado,
y donde baja un rayo de luna,
me seduce un valioso tesoro.

Por esto todo me llama aquí
con tanto afán,
por esto también los gritos me suenan
como la voz de la fiel amada.

Canciones de Rückert

Aspiraba un suave perfume

Aspiraba un suave perfume.
Había en la cámara
la presencia
de una mano amada:
un rama de tilo.
¡Qué dulce era el perfume del tilo!

¡Qué dulce era el perfume del tilo!
Tú rompiste lentamente
la yema del tilo;
y ahora aspiro suavemente
en el perfume del tilo,
el dulce perfume del amor.



Blicke mir nicht in die Lieder!

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
dich lieb' ich immerdar.

Um Mitternacht

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sternegewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

¡No me mires en las canciones!

¡No me mires en les canciones!
Bajo los ojos,
como atrapado en una fechoría;
ni yo mismo he de atreverme
a observar su crecimiento.
¡Tu curiosidad es una traición!

Las abejas, cuando hacen sus celdas,
tampoco dejan que nadie las mire,
ni ellas mismas las contemplan.
Cuando los panales de miel, maduros,
hayan llegado a su día,
¡prueba entonces todas las golosinas!

Si amas la belleza

Si amas la belleza,
¡oh, no me ames a mí!
¡Ama al sol,
que tiene una cabellera dorada!

Si amas la juventud,
¡oh, no me ames a mí!
¡Ama a la primavera,
que es joven cada año!

Si amas los tesoros,
¡oh, no me ames a mí!
¡Ama a la sirena,
que tiene muchas perlas!

Si amas el amor,
¡oh, sí... ámame a mí!
¡Ámame siempre,
como yo te amaré a ti!

A medianoche

A medianoche
me he despertado
y he mirado al cielo;
ninguna estrella del firmamento
me ha sonreído
a medianoche.

A medianoche
he pensado
en las oscuras luchas del día.
Ningún pensamiento luminoso
me ha consolado
a medianoche.



Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzes
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpf' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! über Tod und Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

A medianoche
he oído
los latidos de mi corazón.
Sólo el pulso del dolor
estaba presente
a medianoche.

A medianoche
he librado la batalla
oh, humanidad, de tu sufrimiento;
pero no he tenido fuerza suficiente
para decidir,
a medianoche.

A medianoche
he depositado mi fuerza
en tus manos;
Señor, Tú tienes el poder
sobre la muerte y la vida,
¡a medianoche!

Estoy perdido para el mundo

Estoy perdido para el mundo
en el que perdí tantas horas;
¡hace tanto tiempo que no ha sabido nada de mí,
que debe pensar que estoy muerto!

Nada me importa
que me tenga por muerto.
Y tampoco puedo decir nada en contra,
pues estoy verdaderamente muerto para el mundo.

Estoy muerto para el bullicio del mundo,
y reposo en un lugar tranquilo.
Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción.



FRANZ SCHUBERT

Johann Wolfgang von Goethe (1749 — 1832)

Auf dem See

Und frische Nahrung, neues Blut
Saug' ich aus freier Welt;
Wie ist Natur so hold und gut,
Die mich am Busen hält!

Die Welle wiegen unsern Kahn
Im Rudertakt hinauf,
Und Berge, wolkig himmeln,
Begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
Goldne Träume, kommt ihr wieder?
Weg, du Traum! so gold du bist;
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blinken
Tausend schwebende Sterne,
Weiche Nebel trinken
Rings die türmende Ferne;

Morgenwind umflügelt
Die beschattete Bucht,
Und im See bespiegelt
Sich die reife Frucht.

Johann Wolfgang von Goethe

Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall

En el lago

Alimento siempre fresco y sangre nueva
aspiro de este mundo libre:
¡Cuán amable y buena es la naturaleza,
que me acoge en su seno!

Las olas mecen la barca
al compás de los remos,
y las montañas, con nubes cerca del cielo,
acompañan nuestra carrera.

Ojos, ojos míos, ¿por qué os bajáis?
¿Volvéis, sueños dorados?
¡Lejos, oh sueño! Por más dorado que seas,
también aquí encuentro amor y vida.

Brillan sobre las olas
mil ingravidas estrellas;
las lejanas cumbres
beben las ligeras nieblas.

La brisa de la mañana vuela
por la sombría bahía,
y en el agua se reflejan
las maduras frutas.

Ganimedes

¡En el resplandor del sol,
te enciendes a mi alrededor,
amada primavera!
¡Con mil delicias amorosas,
el sagrado sentimiento
de tu eterno ardor
se apodera de mi corazón,
belleza infinita!
¡Si pudiera estrecharte
entre mis brazos!

Ay, me tiendo en tu pecho,
y languidezco;
tus flores, tu hierba,
se estrujan contra mi corazón.
¡Apagas la sed ardiente
de mi pecho,
amable brisa matinal!
Me llama amoroso el ruiseñor



Liebend mach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

Hinauf! strebt's hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

Johann Wolfgang von Goethe

Der Musensohn

Durch Feld und Wald zu schweifen,
Mein Liedchen weg zu pfeifen,
So geht's von Ort zu Ort!
Und nach dem Takte reget,
Und nach dem Mass beweget
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüt' am Baum.
Sie grüssen meine Lieder,
Und kommt der Winter wieder,
Sing' ich noch jenen Traum.

Ich sing' ihn in der Weite,
Auf Eises Läng' und Breite,
Da blüht der Winter schön!
Auch diese Blüte schwindet,
Und neue Freude findet
Sich auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg' ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt, durch Tal und Hügel,
Den Liebling weit von Haus.
Ihr lieben, holden Musen,
Wann ruh' ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

desde el valle brumoso.
¡Ya vengo, ya vengo!
¿A dónde? Ay, ¿a dónde?

¡Hacia arriba! ¡Siempre hacia arriba!
Flotan las nubes
arriba, se inclinan
hacia el amor anhelante.
¡A mí! ¡A mí!
¡En vuestro pecho,
hacia arriba!
¡Abrazando, abrazado!
¡Hacia arriba, en vuestro pecho,
padre de todo amor!

El hijo de las Musas

¡Paseo por campos y bosques
silbando mi cancioncilla,
y voy de un lugar a otro!
Y todo se mueve a mi compás,
y todo va a mi ritmo,
a mi alrededor.

Apenas puedo esperar
la primera floración del jardín,
la primera floración del árbol,
para que saluden mis canciones,
y cuando vuelva el invierno,
cantaré todavía aquél sueño.

Lo canto en países lejanos,
helados de un extremo al otro.
¡Qué bello florece allí el invierno!
También esta floración desaparece,
y encuentro nueva alegrías
en las alturas cultivadas.

Encuentro entonces bajo el tilo
a la joven pareja
y les provoco al instante:
el chico, zoquete, gallea;
la chica, ceremoniosa, danza
con mi melodía.

Habéis dado alas a mis pies,
y me han llevado lejos de casa,
a través de valles y colinas.
Amadas, dulces Musas,
¿cuándo volveré también a descansar
en vuestro pecho?



GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

(1685 — 1759)

Riccardo Broschi (1698 — 1756)

È gelosia, forza è d'amore

È gelosia,
Forza è d'amore,
Ch'il sen t'affanna,
Che senti al core.
Ma quest'è ancora la pena mia,
Ma pur tiranna la provo in sen.

Per un bel volto,
che ne vien tolto,
tu mesto gemi;
Noi ci sdegniamo,
e tutti amiamo
senza mercè.

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756 — 1791)

Caterino Tommaso Mazzolá (1745 — 1806)

Parto, ma tu ben mio

Parto, ma tu ben mio,
Meco ritorna in pace;
Sarò qual più ti piace,
Quel che vorrai farò.
Guardami, e tutto oblio,
E a vendicarti io volo;
A questo sguardo solo
Da me sì pensera.
Ah, qual poter, oh Dei!
Donaste alla beltà.

Los celos, fuerza son de amor

Los celos
fuerza son de amor
que tu pecho te ahoga,
que sientes en el corazón,
pero es también mi pena
que, tirana, siento en mi pecho.

Te lamentas
per un hermoso rostro
que te ha sido arrebatado;
nosotros nos sentimos ofendidos
y queremos a todo el mundo
sin premio.

Me voy, pero tú, querida

Me voy, pero tú, querida,
devuélveme la paz;
seré como a ti te guste,
haré lo que tú quieras.
Mírame, todo lo olvidaré
y correré a vengarte;
en esta mirada
sólo pensaré.
¡Ah, cuanto poder, oh dioses,
disteis a la belleza!

Traducciones de Manuel Capdevila i Font